

## ABSTRAK

MUHAMMAD RIF'AT NASRULLOH KURNIA, 2024. "*PORTRAYING STUDENTS' CHALLENGES AND SOLUTIONS IN MAKING SUBTITLE OF ANIMATION MOVIE FROM INDONESIAN TO ENGLISH*". Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris. Fakultas keguruan dan Ilmu Pendidikan (FKIP). Universitas Siliwangi Tasikmalaya.

Pembuatan *subtitle* untuk video animasi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris merupakan kegiatan yang cukup menantang. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji tantangan dan solusi yang dihadapi oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris di sebuah universitas di Tasikmalaya. Penelitian ini menggunakan metode studi kasus dengan wawancara sebagai alat pengumpulan data. Selain itu, peneliti menggunakan analisis tematik untuk menganalisis data dari wawancara terhadap 3 peserta. Hasil penelitian menunjukkan bahwa menerjemahkan idiom dan bahasa gaul, mempertahankan keaslian humor dan norma sosial, serta mengatasi aksen daerah, menjadi tantangan dalam proses pembuatan *subtitle*. Lebih lanjut, penelitian ini juga menemukan bahwa solusinya adalah dengan menguasai kemampuan linguistik, kepekaan budaya, dan keahlian teknis.

**Kata Kunci:** Pembuatan *subtitle*, penerjemahan, tantangan dan solusi

## **ABSTRACT**

MUHAMMAD RIF'AT NASRULLOH KURNIA, 2024. "PORTRAYING STUDENTS' CHALLENGES AND SOLUTIONS IN MAKING SUBTITLE OF ANIMATION MOVIE FROM INDONESIAN TO ENGLISH". English Education Department. Faculty of Educational Sciences and Teachers' Training. University of Siliwangi. Tasikmalaya.

Creating subtitles for animation videos from Indonesian to English is quite challenging. This study aimed to explore challenges and solutions encountered by English Education students at a university in Tasikmalaya. This research used the case study method with interviews as a tool for collecting the data. Additionally, the researcher used thematic analysis to analyze the data from interviews of 3 participants. The findings showed that translating idiomatic expressions and slang, maintaining the authenticity of humor and social norms, and addressing regional accents, as the challenges in the process of creating the subtitles. Moreover, they also found that the solutions are mastering linguistic proficiency, cultural sensitivity, and technical expertise.

**Keywords:** Subtitles making, Translating, Challenges and Solutions